

ском уровне при помощи языковой игры создаются не только новые формы, но и новые лексические значения, слова или новые формы слов.

Учитывая семиотически неоднородный характер рекламного текста, можно полагать, что на невербальном уровне с целью создания комического эффекта и некой двусмысленности в рекламном тексте широко используются графические выделения («ALLigator», «Хрустteam»).

Таким образом, рассмотрев основные виды языковой игры в рекламном тексте и их особенности, можно сделать вывод о том, что языковая игра позволяет повысить оказываемый на адресата прагматический эффект.

### **Литература**

1. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : пер. с англ. / Т. А. ван Дейк. — М. : Прогресс, 1989. — 312 с.

2. Гридина, Т. А. Языковая игра : стереотип и творчество / Т. А. Гридина. — Екатеринбург : Урал, 1996. — 225 с.

## **Частотность употребления переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский**

*Фокин А. Н., магистрант ГрГУ им. Я. Купалы,  
науч. рук. Пузевич Т. В., канд. филол. наук, доц.*

Одним из важнейших видов перевода в современной переводческой практике является перевод научно-технической литературы. В связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом можно смело заявить, что данный вид переводческой деятельности будет становиться все более и более востребованным.

Научно-технический стиль является функционально-стилевой разновидностью литературного языка, которая обслуживает разнообразные отрасли науки. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность.

При переводе текстов научно-технического стиля основная задача переводчика состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Эту задачу можно выполнить логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности.

Кроме того, для достижения максимального уровня эквивалентности и адекватности переводчиком должны быть использованы различные переводческие трансформации. Несмотря на большое количество различных классификаций переводческих трансформаций, при определении частотности употребления отдельных типов переводческих трансформаций в процессе перевода научно-технических текстов было решено придерживаться классификации переводческих трансформаций, предложенной известным специалистом в области теории перевода В. Н. Комиссаровым [1, с. 172].

Для анализа частотности употребления переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов научно-технического стиля, мы решили взять за основу ряд параллельных исходных и переводных текстов из электроники, а также бытовой и компьютерной техники: *VLT® HVAC Drive Design Guide* [2], *JUKI® HZL — 27Z* [3], *Roland DG: Upgraded version of the XC-540 printer/cutter* [4]. Общее количество страниц — 410.

Результаты анализа частотности употребления переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов представлены в таблице.

**Таблица** — Частотность употребления переводческих трансформаций при переводе текстов научно-технического стиля

Переводческая трансформация	Количество	Процентное соотношение
Транскрипция и транслитерация	35	28,4%
Грамматические замены	31	25%
Добавление лексических единиц	11	8,9%
Экспликация	10	8,1%
Калькирование	8	6,6%
Модуляция	8	6,6%
Дословный перевод	7	5,6%
Конкретизация	4	3,4%
Генерализация	4	3,4%
Антонимический перевод	3	2,4%
Объединение предложений	1	0,8%
Членение предложений	1	0,8%
Компенсация	0	0%
Перемещение лексических единиц	0	0%
Опущение лексических единиц	0	0%
<b>Всего:</b>	<b>123</b>	<b>100 %</b>

Согласно результатам частотного анализа, наиболее распространенными при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский являются транскрипция с транслитерацией, а также различные грамматические замены. Сложившуюся ситуацию можно объяснить специфическими чертами научно-технического стиля, такими как логичность построения предложений, смысловая точность, информативная насыщенность, объективность при изложении материала, широкое употребление терминологической лексики, наличие особых грамматических структур и использование стандартизированного языкового оформления.

### Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — М. : Высшая школа, 1990. — 253 с.
2. VLT® HVAC Drive Design Guide // Danfoss Group Global [Electronic resource]. — Mode of access : [http://www.danfoss.com/NR/rdonlyres/7B7CD91B-9C60-45CB-91B8-F448E7B401A5/0/FC102\\_DesignGuide\\_1101400kW\\_MG16C102.pdf](http://www.danfoss.com/NR/rdonlyres/7B7CD91B-9C60-45CB-91B8-F448E7B401A5/0/FC102_DesignGuide_1101400kW_MG16C102.pdf). — Date of access : 11.11.2014.
3. JUKI® HZL — 27Z // JUKI Industrial Sewing Machine [Electronic resource]. — Mode of access : [http://www.jukihome.com/downloads/manuals/HZL27Z\\_InstructionManual\(GBESRU\).pdf](http://www.jukihome.com/downloads/manuals/HZL27Z_InstructionManual(GBESRU).pdf). — Date of access : 11.11.2014.
4. Roland DG : Upgraded version of the XC-540 printer/cutter // Roland DG Benelux [Electronic resource]. — Mode of access : <http://www.rolanddg.de/en/community/roland-dg-presents-upgraded-version-its-xc-540-printercutter>. — Date of access : 11.11.2014.

## Особенности функционирования времени Future Continuous в современном английском языке

*Швейкус Д. В., студ. III к., БарГУ,  
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук*

Проблема категории времени в английском языке достаточно широко обсуждается в современной лингвистике. Взгляды на оппозицию грамматических форм, их количество, специфику употребления в речи весьма противоречивы.

В центре нашего внимания находится темпоральный статус Future Continuous, поскольку форма данного времени формируется при помощи глаголов *shall*, *will*, что соответствует модальным, а не времен-